

## ЖУРНАЛ «ТРАНСПОНАНС» КАК ПРАВОПРЕЕМНИК РУССКОЙ ФУТУРИСТИЧЕСКОЙ КНИГИ НАЧАЛА XX ВЕКА

**Земова Елена Александровна**

соискатель степени кандидата филологических наук кафедры издательского дела и редактирования.  
Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Н.П. Дворцова.  
ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет»,  
Россия, Тюмень, e-mail: Elenazemova@gmail.com

УДК: 76  
ББК: 85.158.4

### АННОТАЦИЯ

*В статье рассматривается издательский проект С. Сигея и Ры Никоновой – журнал «Транспонанс» во взаимосвязи с русской футуристической книгой начала XX в. Анализируется один из номеров журнала, и определяются характерные приемы, «коды», присущие традиции русской футуристической книге.*

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

*журнал «Транспонанс», русская футуристическая книга, трансфутуризм, С. Сигей (поэт, филолог, 1947-2017), Ры Никонова (А. Таршис, поэтесса и художница, 1941-2014)*

Первым проектом, перенимающим футуристические коды и интерпретирующим их на собственном материале, был тиражированный футуристический журнал «Транспонанс». В 1978 г. С. Сигей и Ры Никонова обнародовали идею трансфутуризма (трансфуризма). «Сохранить нить поэтического авангарда, то бишь перелить в себя, пропитать собой, перенести в чужое, пронести сквозь подобное, передать всем, пронзить все», – так определялась идея трансфутуризма в «Трансфур-манифесте I» [3].

Для реализации этого направления в 1979 г. и начал издаваться журнал «Транспонанс». В первых экземплярах «печатались» тексты только Ры Никоновой и С. Сигея, но впоследствии к ним присоединились Б. Конкистор, Д. Пригов, В. Уфлянд, К. Звездочетов, Г. Сапгир и др. От номера к номеру менялся не только авторский состав, но и внешний вид издания: первые номера были отпечатаны на машинке без особых изысков, последующие уже содержат многочисленные иллюстрации, коллажи, применяются различные способы печати (рис. 1).

Журнал «Транспонанс» отличается от многих самиздатовских изданий того времени тем, что выходил в тираже, пусть и малочисленном. Как указано на титульном листе номера 31: «Транспонанс печатается в пяти экземплярах, подписанные материалы выражают мнения их авторов» [8]. А. Шабуров, участник группы «Синие носы», вспоминая Ры Никонову, описал издательский процесс: «Там они издавали журнал «Транспонанс», посвященный «транспонированию» печатной продукции. В нем участвовали все авангардисты Советского Союза. Делалось это так: приглашенные присылали в Ейск по 30 экземпляров своих работ заданного формата, Таршис с Сигеем это резали, брошюровали, а потом рассылали участникам по 1 штуке» [9].

Дальность времени выхода журнала и его малый тираж делают практически недоступным его исследование нами лично. Существует описание американского профессора, исследователя русского авангарда Дж. Янечека в Венском славистском альманахе за 1987 г. [10]. Также на сайте Торонтского университета в открытом доступе появились скан-копии номеров журнала.

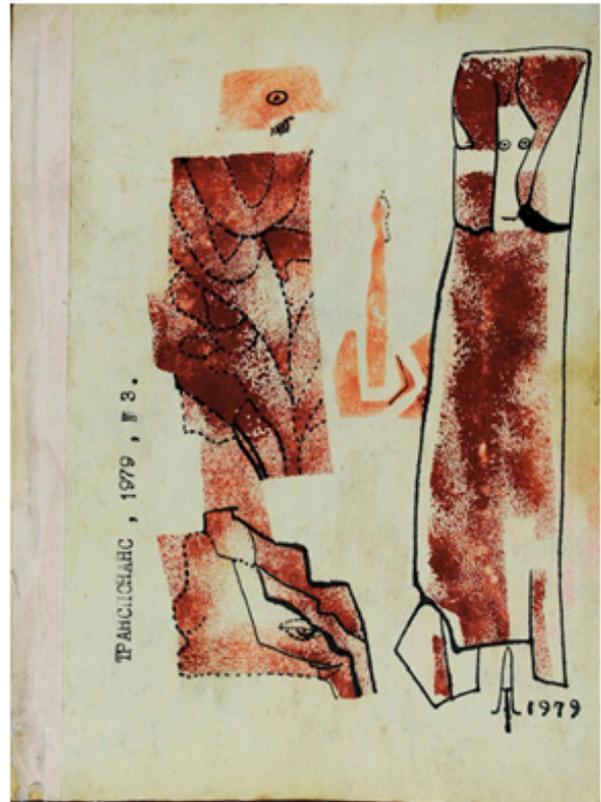
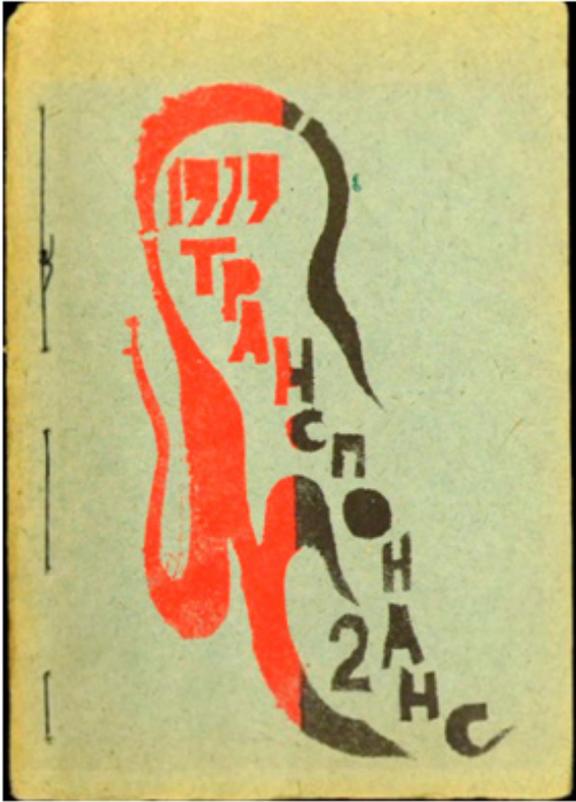


Рис. 1. Обложки.

«Траспонанс». 1979. № 2. Источник: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_2](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_2)

«Траспонанс». 1979. № 3. Источник: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_3](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_3)

Рассмотрим № 2 за 1979 год. Журнал формата А4 напечатан на серой бумаге и на печатной машинке красным и черным цветом. Сшит черными нитками. На титульном листе по центру указано название, жанр – «журнал теории и практики дилетантизма», год издания и номер. Выходные данные указаны на следующей странице под оглавлением: «В этом номере 64 страницы, обложка работы Николая Эсси. Транспонанс, 1979, № 2» [6]. Так как печать осуществляется с одной стороны, то уместнее говорить о 64 листах, а не страницах. Титульный лист и лист с оглавлением в общую нумерацию не входят.

Оглавление имеет вид классического (с отточием и указанием страниц, выравниванием по ширине). Такое мы не часто встретим в литографированных футуристических книгах, так как центричность и упорядоченность им не свойственна. Пожалуй, сходство имеет место быть с типографской футуристической книгой, в частности со сборниками Д. Бурлюка.

Как уже было сказано, текст набран на печатной машинке. Основной массив текста – обычная верстка с выравниванием либо по ширине, либо по левому краю. Но также встречается «фигурный» набор стихотворений: «лесенкой», в виде песочных часов (рис. 2). В некоторые тексты включены незамысловатые карандашные рисунки. Объясняется это просто – в тираже они делались «под копирку», сделать с одного оригинала можно было только один дубликат. В журнале практически все работы А. Таршис (Ры Никоновой) и С. Сигея. Также есть два текста В. Дьяченко.

«Транспонанс» № 2 нам интересен еще и тем, что «новые футуристы» размышляют о форме книги, ее трансформации. В русле нашей темы примечательна статья А. Таршис «О декоративных книгах в интерьере», где автор рассуждает о формах книги. Она выделяет книгу-

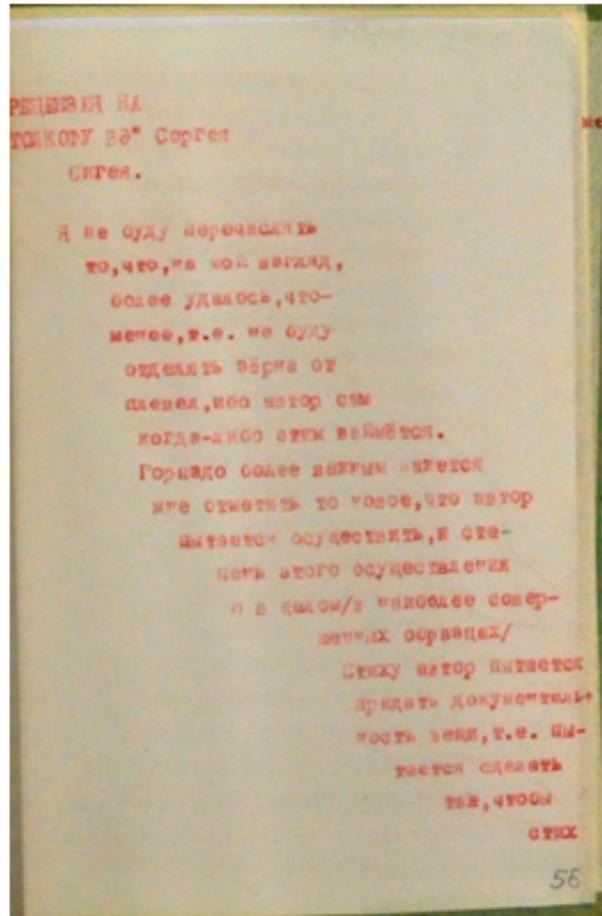
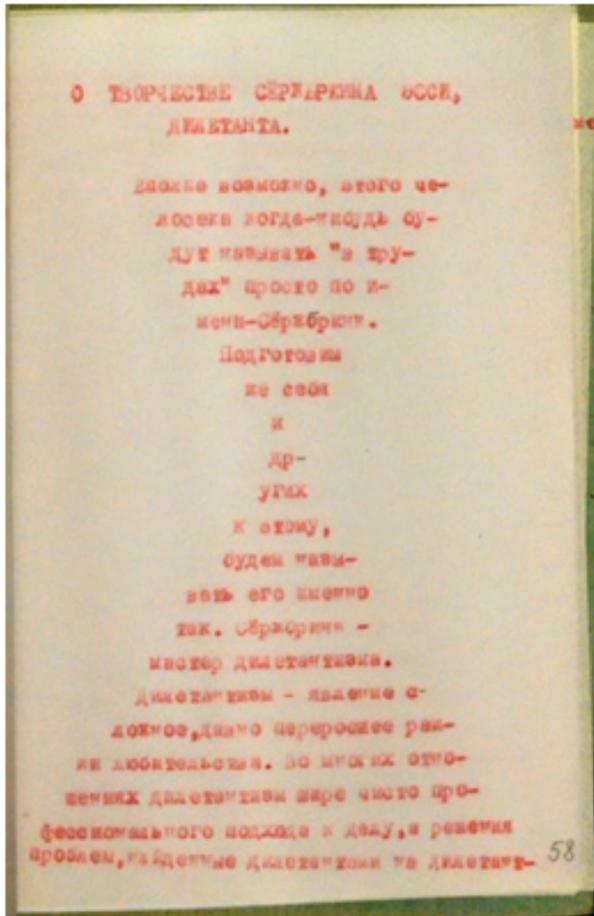


Рис. 2. Верстка текстового блока. «Траспонанс» 1979. № 2.

Источник: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_2](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_2)

метелку, книгу-розу, книгу-ковёр, книгу-картину, вазу, расписанную текстом, книгу-тротуар, книгу-скульптуру, матрешку с текстом, блюдо с литературой, книгу-диск, книгу-пирамиду, книгу-подушку (или наволочку) (указывается, что такой вид издания должен быть выпущен редакцией к юбилею В. Хлебникова), книгу-портфель, бордюрную книгу-газету, книгу-браслет, книгу, продырявленную насквозь, книгу, разорванную пополам, и книгу, сброшюрованную по середине. Главным достоинством таких книг является то, что читатель сам может составить свою композицию текста. К примеру, преимуществом книги-подушки автор считает «возможность бесконечно корректировать, заменять текст, возможность бесконечной композиции» [5], а книги, продырявленной насквозь, – возможность вспоминать и домысливать.

Идеи Ры Никоновой созвучны теории Делеза-Гваттари о новой целостности. Исходя из теории о ризоме французские мыслители выделяют два типа книги: книга-корень и книга-мочковатый корень. Структуру книги-корешка они описывают так: «основной корень не созрел или разрушается почти до основания, от него отпочковывается множество второстепенных корней, которые разрастаются в полную силу. На этот раз природная действительность проявляется в отторжении основного корня, но от этого его единство не становится меньше, в качестве прошлого, будущего или возможного единства <...>. Странная мистификация, мистификация книги: чем более она тотальная, тем более она фрагментарна» [2]. Структура «Транспонанса» нелинейна, фрагментарна, но, исходя из предыдущей цитаты, это и делает книгу целой. По своему предназначению «тотальная» книга трасфутуристов идентична книге русских кубофутуристов: книга – образ нового мира, тотальное влияние концепций на окружающую дей-

ствительность, ее формирование. Форма кодекса обусловлена многовековой традицией, и любой элемент, попадающий в книжное пространство, участвует в игре смыслов и ассоциаций. С помощью такого консервативного искусства, как книга, русские футуристы начала XX в. и трансфутуристы пытались сформировать новую реальность и нового человека. Книга позволяла донести до общественного сознания, что новое искусство – это и есть истинное искусство, искусство, которое должно стать традиционным.

Тему о форме книге продолжает статья С. Сигея «О книгах внутри книги». Здесь автор размышляет о своем изобретении, которое называет «театр–коллаж–блокнот–пьеса» [2]. Речь идет о «приклеяках» – небольших «кусочках» бумаги, наклеенных между букв, слогов, слов (образец есть в этом номере), которые вводятся в тело стихотворения и без которых текст перестает существовать. «Книга сохраняет достоинство себяшны, оставаясь движением запечатленным в замкнутая форма, сгусток сохраняющегося кинетизма: движение в себе» [2]. Такой прием в духе создателей футуристической книги – использовать не книжные элементы в издании, включая в игру читателя. Например, в некоторых экземплярах «Заумной гниги» А. Крученых и О. Розанова наклеивали поверх пуговицу; а «Танго с коровами», «Садок судей» были напечатаны на оборотной стороне обоев. «... После выхода в свет первой книги футуристов, «Садок судей», оттиснутой на обоях, как символ: всю жизнь вашу пройдем огнем и мечом литературы; под обоями у вас клопы да тараканы водились, пусть живут теперь на них молодые, юные, бодрые стихи наши» [1].

Статья А. Таршис «Вариант журнальной скульптуры» также может рассматриваться в рамках темы книжной конструкции. Автором предлагается создавать журналы, подобные детским книгам-раскладушкам, превращающимся при действии в различные фигуры, таким приемом добавляя объем в конструкцию. В соответствии с идеей объемности, второй номер «Транспонанса» был переиздан в 1986 году в необычной форме, как указано на титульном листе «в форме ры-структур».

Текст повторяет номер 1979 г. Но теория и практика разделены из-за формы журнала, которая представляет собой прямоугольник с вырезом в виде треугольника по середине нижнего края (развилась идея Ры Никоновой о книге, продырявленной насквозь). В эту конструкцию вставлен равнобедренный треугольник (вырезанный из формата А4) с брошюровкой по длинной стороне (рис. 3). В прямоугольную часть включена практика – стихотворные эксперименты, в треугольную – теория. В такой же форме изданы номера 28, 30, 31.

Конструкция и содержание «Транспонанса» созвучны идее о палимпсесте. Суть этого явления в современной культуре, в частности в визуальных искусствах, очень точно описал С. Кусков в статье о творчестве А. Кифера: «Палимпсест – это плоскость, представшая как расслоившееся, неоднородное пространство, как Шум многих Текстов, уплотнившийся на синхронно обозримой плоскости листа, с которым можно сравнить пространство-время культуры в процессе его усвоения и освоения реципиентом – читателем или зрителем бесконечно-незавершенного Письма-послания, исток которого – темен, адресат – неизвестен...» [4].

«Транспонанс» идеально вписывается в это представление о палимпсесте и чисто формально-визуально, и при более глубоком смысловом анализе. На листах журнала одновременно на читателя-зрителя воздействуют раздробленные фрагменты букв, слов, строк, рисунка, изображений. Тем не менее эти приемы создают единое пространство, обнаруживающее свою многослойность.

Связь с футуристами Серебряного века прослеживается и в публикации текстов русского авангарда 1910–1930-х гг. В номере 17 впервые указано, что «в отделе публикаций журнала (при участии Н.И. Харджиева, Т.Л. Никольской, В.И. Эрля и др.) впервые печатаются стихи рус-

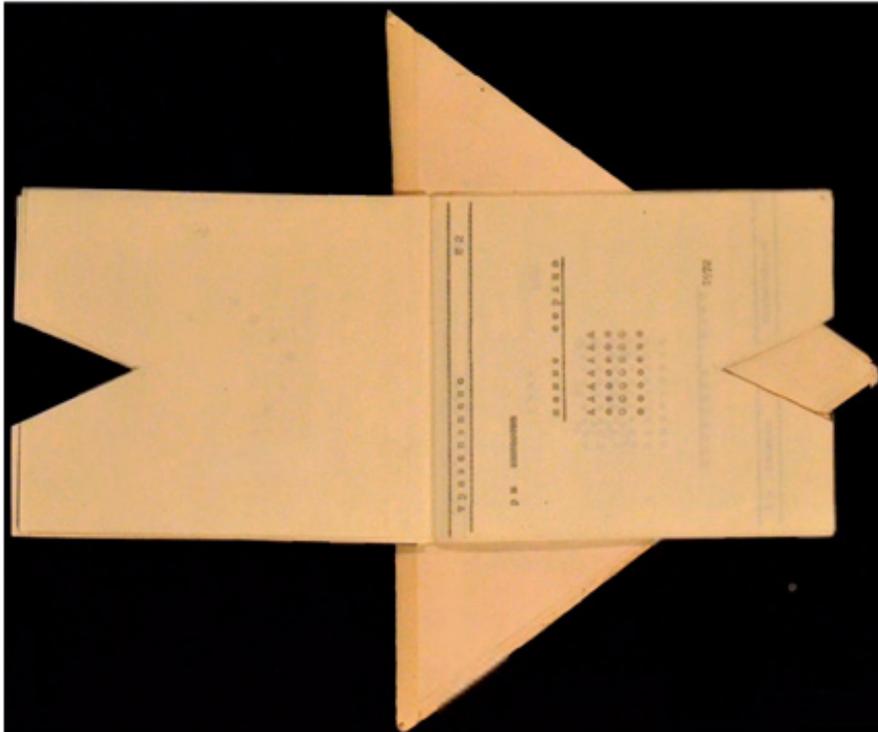


Рис. 3. Конструкция журнала «Транспонанс» № 2, 1986 Транспонанс. 1986. № 2.  
Источник: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_2-2](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_2-2)

ских авангардистов 10–30-х гг.: Василиска Гнедова, Алексея Крученых, Бориса Эндера, Юрия Марра, Ольги Розановой, обэриутов и др.» [7]. Так, к примеру, в номере 22 напечатана «Игра в аду» (вторая поэма) А. Крученых с иллюстрациями современных авторов: Б. Конкистора, С. Сигея, Ры Никоновой, А. Васильева, Г. Богомолова. О том, что это главное произведение в этом номере журнала, говорит даже оформление обложки – она обтянута цветастой тканью, напоминающей обои в «Садке судей», поверх которой наклеены ромбы с изображением карточных мастей. Это и отсыл к литографиям в «Заумной гниге», и к «Игре в аду», где действие разворачивается за игрой в карты (рис. 4).

Таким образом, философия трансфуристов продолжает идеи русских футуристов начала XX в. о синтезе искусств и форме книги, о книге как универсальном инструменте донесения новых идей до читателя/зрителя. Общее у них в том, чтобы нарушить центричность и предложить много ветвей развития, вовлекая читателя в игру с текстом и изображением.



Рис. 4. Обложка «Транспонанс» № 22 и иллюстрации к поэме А. Крученых «Игра в аду» Транспонанс. 1984. № 22.  
Источник: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_2](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_2)

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бурлюк, Д. Фрагменты из воспоминаний футуриста / Д. Бурлюк. – М. : Изд-во Пушкинского фонда, 1994.– С. 25.
2. Делез, Ж. Гваттари, Ф. Капитализм и шизофрения. Кн. 2. Тысяча плато / Ж. Делез, Ф. Гваттари.– Екатеринбург: У-Фактория, 2010. – URL: [http://www.royallib.com/read/delez\\_gil/kapitalizm\\_i\\_shizofreniya\\_kniga\\_2\\_tisyacha\\_plato.html](http://www.royallib.com/read/delez_gil/kapitalizm_i_shizofreniya_kniga_2_tisyacha_plato.html)
3. Конкистор, Б. Дышала ночь восторгом самиздата / Б. Конкистор.– URL: <http://www.kuchaknig.ru/avtor/konstriktor-b/kniga-dyshala-noch-vostorgom-samizdata-38907>
4. Кусков, С. Палимпсест постмодернизма как «сохранение следов традиции» / С. Кусков.– URL: <http://art-kritic-kuskov.com/kiefer>
5. Сигей, С. О книгах внутри книги /С. Сигей // Траспонанс. 1979. № 2. С. 19. – URL: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A15295/pages>
6. Траспонанс. 1979. № 2.– URL: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A15295/pages>
7. Траспонанс. 1983. № 17. – URL: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_17](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_17)
8. Траспонанс. 1986. № 31. – URL: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A10186>
9. Шабуров, А. Ры Никонова, девять дней / А. Шабуров // Культпросвет.– URL: [http://www.kultpro.ru/item\\_174/](http://www.kultpro.ru/item_174/)
10. A Report of Transfurism, Wiener Slawistische Almanach, Band 19, 1987.– Pp. 127–130.

Статья поступила в редакцию 14.08.2019

Лицензия Creative Commons

Это произведение доступно по лицензии Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция – На тех же условиях») 4.0 Всемирная.



## THE MAGAZINE «TRANSPONANS» AS A SUCCESSOR OF THE EARLY 20th CENTURY RUSSIAN FUTURISTIC BOOK

**Zemova Elena A.**

PhD candidate, Department of Publishing and Editing.  
Research supervisor: Professor N.P. Dvortsova, DSc. (Philology).  
Tyumen State University,  
Russia, Tyumen, e-mail: Elenazemova@gmail.com

### ABSTRACT

*The article considers the publication project of S.Segay and Ry Nikonova in relation to the early 20th century Russian futuristic book. One of the issues is reviewed, and the techniques and «codes» characteristic of the tradition of Russian futuristic book are analyzed.*

### KEYWORDS:

*«Transponans», Russian futuristic book, trasfuturism, S. Segay (poet, philologist, 1947–2014), Ry Nikonova (A. Tarshis, poet and painter, 1941–2014)*

### References:

1. Burliuk, D. (1994) Fragments from the memoirs of a futurist. Moscow: Pushkin Foundation, pp. 25. (in Russian)
2. Deleuze, J., Guattari, F. A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia. Yekaterinburg: U-Factoria. Available at: [http://www.royallib.com/read/delez\\_gil/kapitalizm\\_i\\_shizofreniya\\_kniga\\_2\\_tisyacha\\_plato.html](http://www.royallib.com/read/delez_gil/kapitalizm_i_shizofreniya_kniga_2_tisyacha_plato.html) (in Russian)
3. Konstriktor, B. The night was fragrant with the delight of Samizdat. Available at: <http://www.kuchaknig.ru/avtor/konstrktor-b/kniga-dyshala-noch-vostorgom-samizdata-38907> (in Russian)
4. Kuskov, S. Palimpsest of postmodernism as «preservation of traces of tradition». Available at: <http://art-kritic-kuskov.com/kiefer> (in Russian)
5. Segay, S. (1979) On Books inside Books. Transponans, No. 2, p. 19. Available at: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A15295/pages> (in Russian)
6. Transponans, 1979, No. 2. Available at: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A15295/pages> (in Russian)
7. Transponans, 1983, No. 17. Available at: [https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans\\_17](https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans_17) (in Russian)
8. Transponans, 1986, No. 31. Available at: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3A10186> (in Russian)
9. Shaburov, A. (1987) Ry Nikonovs, nine days. Kulprosvet. Available at: [http://www.kultpro.ru/item\\_174/](http://www.kultpro.ru/item_174/) (in Russian)
10. A Report of Transfurism, Wiener Slawistische Almanach, Band 19, 1987, pp. 127–130.